

Nodes of Translation: Rethinking Modern Intellectual History between South Asia and Germany

7-9 July 2022

The Centre for Modern Indian Studies (CeMIS)

Georg-August-Universität Göttingen

Workshop registration: razak.khan@cemis.uni-goettingen.de

Übersetzung

Day 1, Thursday, 7.7.2022

ترجمہ

16.15 - 18.30

Modern India in German Archives (MIDA) Lecture

Venue: Alfred Hessel Hall (Historical building of the SUB)

Papendiek 14

Welcome: Heike Liebau (Zentrum Moderner Orient)

Michael Mann (Humboldt University)

Chair: Ravi Ahuja (Göttingen University)

Keynote Lecture: "Overlapping worlds and Similarity (Ähnlichkeit).
Space-time Displacement and Cultural Translation in a World of Migration."
Anil Bhatti (Jawaharlal Nehru University)

A Multilingual Dastan Performance: "Jamia ki Kahani Gerda Philipsborn Ki
Zabani." (The Story of Jamia in the words of Gerda Philipsborn)

Danish Iqbal (Jamia Milia Islamia)

অনুবাদ

Day 2, Friday, 8.7.2022

Venue: Seminar room, Convention Centre by the Observatory

Geismar Landstr. 11b, 37083 Göttingen

9.15 - 9.30

Welcome and introductory remarks by Martin Christof-Füchsle
& Razak Khan (Göttingen University)

অনুবাদ

9.30 - 11.00: Panel 1

Chair & Discussant: Monika Freier (Humboldt University)

“Developing methods of translation from Sanskrit in the early age of German Indology: August Wilhelm Schlegel’s philological technique”
Pascale Rabault-Feuerhahn (CNRS, Paris)

“Goethe’s *Faust: eine Tragödie* in Hindi (1939)”
Anandita Sharma (Ruhr-University-Bochum)

11.00 - 11.30: Tea Break

ಅನುವಾದ

11.30 - 13.00: Panel 2

Chair & Discussant: Razak Khan (Göttingen University)

“Negotiated Meanings: A Detour Translation of Karl Marx into Urdu”
Georg Lilie (CNRS, Paris)

“Translating Economics Across the German-South Asian and Intra-Disciplinary Divides”
Faisal Chaudhry (University of Massachusetts)

ಅನುವಾದ

13.00 - 14.00: Lunch Break

ವಿವರಣೆ

14.00 - 16.00: Panel 3

Chair & Discussant: Rupa Viswanath (Göttingen University)

“Hermann Gundert: Missions, Malabar, and the Making of modern Malayalam”
Catalina Ioana Pavel (Göttingen University)

“Germans, Casteless Tamils, and the Problem of Caste in Modern South India”
Gajendran Ayyathurai (Göttingen University)

“The Vernacular *Führer*: Hitler and the Nazi Movement in Tamil Biographies of the 1930s”
Torsten Tschacher (University of Heidelberg)

ಅನುವಾದ

16.00-16.15: Tea break

ಅನುವಾದ

16.15- 18.15: Panel 4

Chair & Discussant: Ravi Ahuja (Göttingen University)

“Translation and Anticolonial Revivalism: S.R. Rajwade’s Nationalist Appropriation of Nietzsche”

Mangesh Kulkarni (Savitribai Phule Pune University)

“Translation and Marxism: Gangadhar Adhikari and the Indian Revolution”

Juned Shaikh (University of California, Santa Cruz)

“Pu. La. Deshpande’s *Tin Paisācā Tamāsā*”

Sai Bhatawadekar (University of Hawai’I, Manoa)

Day 3. Saturday, 9.7.2022

भाषांतर

9.30 - 10.00: Tea

மொழிபெயர்ப்பு

10.00 - 12.00: Panel 5

Chair & Discussant: Anna Sailer (Göttingen University)

“The Birth of the Ascetic Leader. *Die Botschaft des Mahatma Gandhi* in Troubled Weimar Germany”

Julia Hauser (University of Kassel)

“Tagore in Germany: Translation, Archives and Histories”

Martin Kämpchen (Vishwa Bharti University)

مترجم

12.00 - 13.00: Lunch Break

அனுவாதக

13.00 - 14.30: Panel 6

Chair & Discussant: Heike Liebau (Zentrum Moderner Orient)

“Indo-German Connections and the Translation of Internationally-Circulating Political Ideas: Dr. Uppala Lakshmana Rao and Melly Schollinger”

Lisa Mitchell (University of Pennsylvania)

“Literary translations from Modern Indian languages in the GDR and the FRG”

Martin Christof-Füchsle (Göttingen University)

14.30 -15.00: Tea Break

Übersetzerin

Translator

15.00 - 16.30: Panel 7

Chair & Discussant: Amar Farooqui (Delhi University)

“A Long History of Indo-German Translation”

Anil Bhatti (Jawaharlal Nehru University)

“Translation: New Ways for the 21st Century”

Parnal Chirmuley (Jawaharlal Nehru University)

16.30 - 17.30: Roundtable and Concluding Session

மொழிபெயர்ப்பாளர்